

<p>OFFENES VERFAHREN EC 11/2011 Besondere Verdingungsordnung für die Lieferung von medizinischen Behelfen für Leistungen von prothesischer Versorgung in Südtirol (D.M. 332/99-Verzeichnisse 2 und 3) für den Zeitraum 01.07.2012 – 30.06.2015 (3 Lose).</p> <p>CIG 3702667178 CIG 3702709420 CIG 370275386E</p> <p>ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN:</p>	<p>PROCEDURA APERTA EC 11/2011 Capitolato speciale per la fornitura di dispositivi medici per prestazioni di assistenza protesica in Alto Adige (D.M. 332/99 – elenchi 2 e 3) per il periodo 01.07.2012 – 30.06.2015, suddivisa in 3 lotti.</p> <p>CIG 3702667178 CIG 3702709420 CIG 370275386E</p> <p>NORME GENERALI :</p>
---	---

<p>Art. 1 - Zusammensetzung der Besonderen Verdingungsordnung</p>	<p>Art. 1 - Composizione del capitolato speciale</p>
--	---

Die vorliegende Verdingungsordnung besteht aus:
a) allgemeinen Bedingungen Nr. 18 Seiten (Nr. 34 Artikel);

b) ausdrückliche Annahme der einseitigen Bedingungen Nr. 2 Seite

Il presente capitolato speciale é composto da:
a) norme generali n. 18 pagine (n. 34 articoli);

b) accettazione clausole del capitolato speciale n. 2 pagina

<p>Art. 2 - Gegenstand der Ausschreibung</p>	<p>Art. 2 - Oggetto della gara</p>
---	---

Gegenstand der Ausschreibung ist die Lieferung von medizinischen Behelfen für Leistungen von prothetischen Versorgung in Südtirol (D.M. 332/99- Verzeichnisse 2 und 3).

Die Ausschreibung wird von dem Gesundheitsbezirk Bozen, nachfolgend als VS (Vergabestelle) bezeichnet, ausgeführt.

L'oggetto della gara è quello della fornitura di dispositivi medici per prestazioni di assistenza protesica in Alto Adige (D.M. 332/99 – elenchi 2 e 3).

L'espletamento della gara viene svolto dal Comprensorio Sanitario di Bolzano, di seguito indicato come SA (Stazione Appaltante).

<p>Art. 3 - Menge und Eigenschaften</p>	<p>Art. 3 - Quantità e caratteristiche</p>
--	---

Menge und Eigenschaften der zu liefernden Produkte gehen aus dem Anhang hervor, welcher wesentlicher Bestandteil der vorliegenden Verdingungsordnung ist.

Allerdings decken die ausgeschriebenen Produkte und die Zusatzteile nicht die gesamte Palette der in den Verzeichnissen 2 und 3 der angegebenen Güter.

Da es sich um Nebenlieferungen handelt, wird der entsprechende Preis mit der Übernehmerfirma durch Rabattmodalitäten auf Listenpreise nach Einholung der technischen Beschreibungen der angeforderten Behelfe verhandelt.

Der vorgesehene Rabatt auf Listenpreis muss dem für den Bezugslos durchschnittlichen prozentuellen Rabatt angeglichen werden.

La quantità e le caratteristiche dei prodotti da fornire risultano nelle schede tecniche, che fanno parte integrante del presente capitolato speciale.

Peraltro i prodotti e gli aggiuntivi messi a gara non coprono peraltro l'intera gamma di beni inseriti negli elenchi 2 e 3 del D.M. 3327.

Il prezzo per questo tipo di forniture, trattandosi di forniture marginali, sarà da concordare con la ditta aggiudicataria, tramite modalità di sconto a listino, previo invio delle schede tecniche degli ausili richiesti.

Lo sconto a listino previsto dovrà essere in linea con lo sconto percentuale medio effettuato per il lotto di riferimento.

Der prozentuelle Rabatt für jegliche Behelfe muss von den anbietenden Firmen im Angebotsformular angegeben werden.

Die Übernehmerfirma muss die Listenpreise für jegliche Behelfe des Loses liefern.

Die Standardprodukte, für welche unentbehrliche strukturellen/dimensionalen Abänderungen wegen besonderer klinischen Bedürfnisse der Betreuten benötigt werden, müssen mit den obenangeführten Modalitäten geliefert werden.

Die Lieferung von diesen Produkten, welche etwas anderes als jene sind, die in der Ausschreibung angeboten und zugeschlagen werden, muss infolge einer entsprechenden ausführlichen Anforderung von Seiten der VS erfolgen.

Auch für diese Produkte müssen die gleichen Unterlagen geliefert werden, welche für die in der Ausschreibung angebotenen Behelfe vorgesehen sind, sowie muss der Rabatt auf Listenpreise mit den obenangeführten Modalitäten gewährt werden.

Die Übernehmerfirma muss ein mit allen nützlichen Informationen für eine korrekte Verschreibung versehenes Verzeichnis auf EDV – Träger mit Angabe der folgenden Daten liefern : Marke, Handelsbezeichnung des Produktes, technische Eigenschaften, Maßen, Außenmaßen und Bilder. Die VS wird sich das Recht vorbehalten, die geeigneten Modalitäten für die Verbreitung des Verzeichnisses an alle Interessierten (verschreibende Ärzten, Benutzer, im Gesundheitswesen Tätigen usw.) zu bestimmen.

Art. 4 - Dauer der Lieferung

Die Lieferung ist für die Dauer von drei Jahren mit Beginn ab 01.07.2012 festgelegt.

Die VS wird sich außerdem das Recht vorbehalten, eine technische Verlängerung für den Zeitraum, der nötig ist um einen neuen Vertrages abzuschließen und zwar im Ausmaß von höchstens 180 Tagen ab endgültigem Ablauf des Vertrages zu beantragen.

Bei Ausübung des obgenannten Verlängerungsrechtes ist die Übernehmerfirma verpflichtet, die Lieferung zu den gleichen Vertragsbedingungen auszuführen

Art. 5 - Übergabe der Ware

La percentuale di sconto per ogni singolo ausilio sarà indicata dalle ditte offerenti nel modello d'offerta.

La ditta aggiudicataria dovrà fornire il listino prezzi di ogni singolo ausilio del lotto.

I prodotti standard, che abbisognano di modifiche strutturali/dimensionali ritenuti indispensabili per particolari esigenze di tipo clinico degli assistiti, dovranno essere forniti con le modalità di cui sopra.

La fornitura di tali prodotti, diversi da quelli offerti in gara ed aggiudicati, dovrà avvenire a seguito di relativa circostanziata richiesta da parte della SA.

Anche per tali prodotti dovrà essere presentata analoga documentazione, prescritta per gli ausili offerti in gara, nonché dovrà essere praticato lo sconto a listino con le modalità sopra specificate.

La ditta aggiudicataria dovrà fornire un listino figurato su supporto informatico degli ausili proposti completo di tutte le informazioni utili ad una corretta prescrizione e contenente in via minimale i seguenti dati: marca, nome commerciale del prodotto, caratteristiche tecniche, misure, ingombri e fotografia. La SA si riserva di individuare le modalità più idonee per la diffusione del listino a tutti gli interessati (medici prescrittori, utenti, operatori sanitari etc.).

Art. 4 - Durata della fornitura

La fornitura è stabilita per la durata di tre anni con decorrenza 01.07.2012.

La SA si riserva inoltre la facoltà di richiedere una proroga tecnica per il periodo necessario alla stipula di un nuovo contratto e, comunque, per un periodo massimo di 180 giorni dalla scadenza definitiva del contratto.

In caso di esercizio della sopraccitata facoltà di proroga, la ditta aggiudicataria è obbligata ad eseguire la fornitura alle medesime condizioni contrattuali.

Art. 5 - Consegna merce

Die Übergaben müssen anfänglich für die entsprechende Abnahme an die folgenden Magazine mit Ausnahme der Betten, welche an Wohnort der Betreuten zu liefern sind, erfolgen :

Gesundheitsbezirk Bozen :

Amba Alagistr. Nr. 26, Bozen – vom Montag bis Freitag 9.00-12.00 Uhr; Dienstag und Donnerstag 14.00-16.00 Uhr

Gesundheitsbezirk Meran :

Gebäude König Laurin – Laurinstrasse 22- 24 , Meran - Dienstag und Donnerstag 9.00-12.00 Uhr

Gesundheitsbezirk Brixen :

Dantestr. Nr. 51, Brixen - vom Montag und Mittwoch 14.00 – 16.00 Uhr

Gesundheitsbezirk Bruneck :

Spitalstr. Nr. 11, Bruneck – Montag 15.30-16.00 Uhr; Donnerstag 14.00-15.00 Uhr

Auf Antrag des Gesundheitsbezirkes muss auch jede andere Behelfe nach positivem Ergebnis der entsprechender Abnahme an Wohnort der Betreuten geliefert werden.

Le consegne dovranno essere inizialmente effettuate presso le seguenti sedi per il relativo collaudo con eccezione dei letti, che sono da consegnare a domicilio degli assistiti :

Comprensorio Sanitario di Bolzano :

Via Amba Alagi n. 26, Bolzano - da lunedì a venerdì ore 9.00-12.00 ; martedì e giovedì ore 14.00-16.00

Comprensorio Sanitario di Merano :

Struttura König Laurin – via Laurin 22 - 24, Merano – martedì e giovedì ore 9.00-12.00

Comprensorio Sanitario di Bressanone :

via Dante n. 51, Bressanone - lunedì e mercoledì ore 14.00-16.00

Comprensorio Sanitario di Brunico :

via Ospedale n. 11, Brunico – lunedì ore 15.30-16.00; giovedì ore 14.00-15.00

Su richiesta del comprensorio anche ogni altro presidio dovrà essere consegnato dopo esito positivo del relativo collaudo al domicilio dell'assistito.

Art. 6 - Verpflichtungen der Übernehmerfirma

Der Zuschlag bindet die Firma sofort, während die Verpflichtung für die VS von der Genehmigung der entsprechenden Entscheidung abhängig ist.

Art. 6 – Impegni per la Ditta aggiudicataria

L'aggiudicazione costituirà immediatamente impegno per la Ditta aggiudicataria, mentre per la SA l'impegno é subordinato alla avvenuta esecutività della relativa determinazione.

Art. 7 – Freigabe der laut Wettbewerbsausschreibung und Leistungsverzeichnis gestellten provisorischen Kautions.

Die provisorische Kautions (**2% des Gesamtbetrages der einzutreibenden Kredite**) wird an die teilnehmenden Firmen, die keinen Zuschlag erhalten haben, spätestens binnen 30 Tagen ab Mitteilung der erfolgten Durchführbarkeit der Zuschlagsentscheidung rückerstattet und den Firmen, welche den Zuschlag erhalten haben, nach der endgültigen Kautionsstellung.

Die Übernehmerfirma hat die Möglichkeit, die provisorische Kautions in eine endgültige umzuwandeln.

Art. 7 - Svincolo deposito cauzionale provvisorio presentato ai sensi del bando di gara e del capitolato d'oneri.

Il deposito cauzionale provvisorio (**2% dell'importo complessivo dei crediti da recuperare**) viene restituito ai concorrenti non aggiudicatari, non oltre 30 giorni dalla comunicazione di avvenuta esecutività della determinazione di aggiudicazione ed ai concorrenti risultanti aggiudicatari, dopo la costituzione del deposito cauzionale definitivo.

Rimane salva la facoltà dell'aggiudicatario di trasformare il deposito cauzionale provvisorio in definitivo.

Art. 8 - Abschluss des Vertrages

Art. 8 - Stipulazione del contratto

Der Vertragsabschluß wird in öffentlich-verwaltungsmäßiger Form erfolgen und der gesetzliche Vertreter der Übernehmerfirma oder eine andere Person, ausgestattet mit entsprechender Vollmacht, muss innerhalb 30 Tagen ab Datum des diesbezüglichen Einladungsschreibens, bei den Büros der Einkaufs- und Wirtschaftsabteilung der VS zwecks Abschluss desselben vorstellig werden.

Beim Abschluss des Vertrages müssen alle mit dem obgenannten Schreiben beantragten Unterlagen vorgewiesen werden.

Sollte dieser Termin ohne berechtigte Gründe nicht eingehalten werden, kann die VS, ohne die Firma in Verzug zu setzen, den Verfall des Zuschlages einseitig erklären und ein neues Ausschreibungsverfahren zu Lasten derselben Firma einleiten.

Als wesentlicher Bestandteil des Vertrages gelten:

- a) die Zuschlagsentscheidung;
- b) das/die Angebot/e der Zuschlagsfirma und die technische Beschreibung bezüglich der zugeschlagenen Ausschreibung ;
- b) die allgemeinen Bestimmungen dieser Verdingungsordnung ;
- d) der Akt, betreffend die endgültige Kautions.

Die Spesen für Ablichtungen, Stempelmarken sowie andere Vertragskosten, welche in der vorliegenden Besonderen Verdingungsordnung vorgesehen sind, gehen zu Lasten der Übernehmerfirma.

Auf Grundlage der geltenden Bestimmungen „Außerordentlicher Plan gegen die Mafia“, im Sinne des Gesetzes Nr. 136/2010, übernimmt der Auftragnehmer die Verpflichtung zur Rückverfolgung der finanziellen Flüsse. Alle finanziellen Bewegungen des vorliegenden Vertrags werden ausschließlich auf den eigens dafür vorgesehenen Kontokorrenten registriert und durchgeführt, mittels Bank- oder Postüberweisung, bei sonstiger Aufhebung kraft Gesetzes gemäß Art. 1456 ZGB. Der Auftragnehmer verpflichtet sich zudem, in den Verträgen zur Weitervergabe die Klausel zur Rückverfolgung der Zahlungen einzubauen.

La stipulazione del contratto avverrà mediante forma pubblica amministrativa ed il legale rappresentante dell'impresa aggiudicataria o eventuale altra persona, munita di apposita procura, dovrà presentarsi presso gli uffici della Ripartizione Economato-Provveditorato della SA per la stipulazione dello stesso entro 30 giorni dalla relativa data della lettera d'invito.

All'atto di stipulazione del contratto dovrà presentare tutta la documentazione richiesta con la succitata lettera.

Qualora tale termine non venga rispettato senza giustificati motivi, la SA può unilateralmente dichiarare, senza bisogno di una relativa messa in mora, la decadenza dell'aggiudicazione, dando inizio altresì alla procedura in danno alla stessa impresa per un nuovo esperimento di gara.

Fanno parte integrante del contratto:

- a) la determinazione di aggiudicazione;
- b) la/e offerta/e della Ditta aggiudicataria e la scheda tecnica relativa alla gara aggiudicata;
- c) le norme generali del presente capitolato speciale;
- d) l'atto/gli atti attinente/i alla cauzione definitiva.

Le spese di copia, bollo e tutte le altre inerenti al contratto contemplato dal presente capitolato speciale sono a carico dell'aggiudicatario.

In base alla vigente normativa "Piano straordinario contro le mafie" di cui alla legge 136/2010", l'appaltatore si assume l'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari. Tutti i movimenti finanziari del presente contratto saranno registrati ed effettuati esclusivamente sui conti correnti dedicati tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, pena la risoluzione di diritto ex art. 1456 c.c.. L'appaltatore si assume, inoltre, l'onere di inserire nei contratti di subappalto la clausola sulla tracciabilità dei pagamenti.

Art. 9 - Endgültige Kautions

Art. 9 - Deposito cauzionale definitivo

Die endgültige Kautions wird als Garantie für die Erfüllung aller vertraglichen Verpflichtungen geleistet, für die Schadenersatzleistungen infolge der Nichterfüllung der Vertragsverpflichtungen, sowie für die Rückvergütung der Beträge, welche die VS während der Lieferung in bezug auf das dem Lieferanten zustehende Guthaben in Überschuss gezahlt hat; außerdem behält sich die VS das Recht jeder weiteren Maßnahme für den Fall vor, dass die Kautions sich als ungenügend erweisen sollte.

Gemäß Art. 113 des ges. vertr. Dekretes vom 12.04.2006 Nr. 163 beträgt die endgültige Kautions 10% (zehn Prozent) des Lieferungsbeitrages, ohne MwSt. der aus dem Angebot der Übernehmerfirma bei der Vergabesitzung hervorgeht.

Im Falle von Zuschlägen mit Versteigerungs-Abschlägen über 10 % wird die Kautions gemäß den vom Art. 113 des ges. vertr. Dekretes vom 12.04.2006 erhöht.

Die endgültige Kautions bleibt für die gesamte Vertragsdauer bis zur erfolgten Durchführung mit positivem Ergebnis der Übereinstimmungsprüfung vinkuliert.

Nach diesem Datum wird sie auf Antrag zurückerstattet.

Die endgültige Kautions kann in der im Punkt 3, Buchst. j) des Leistungsverzeichnisses angegebenen Form hinterlegt werden.

Art. 10 - Verbot der Übertragung oder der Unterpacht des Zuschlages

Der Übernehmerfirma ist es untersagt, ohne Ermächtigung der VS die Lieferung der Güter, welche Gegenstand des Vertrages laut vorliegender Besonderen Verdingungsordnung sind, gänzlich oder teilweise zu übertragen oder in Unterpacht weiterzugeben.

Nicht genehmigte Übertragung und Unterpacht lösen den Vertrag auf und berechtigen der VS zur Selbsthilfeausführung, mit Einzug der endgültigen Kautions, mit Vorbehalt auf Entschädigung aller Mehrkosten.

Im Falle von schriftlich genehmigter Übertragung und Unterpacht von Seiten der bleibt die Verantwortung der Übernehmerfirma unverändert.

Il deposito cauzionale definitivo è prestato a garanzia dell'adempimento di tutte le obbligazioni del contratto, del risarcimento di danni derivanti dall'inadempimento delle obbligazioni medesime nonché del rimborso delle somme che la SA avesse eventualmente pagato in più durante l'esecuzione della fornitura, in confronto del credito del fornitore, è fatto salvo l'esperimento di ogni altra azione nel caso in cui la cauzione risultasse insufficiente.

Ai sensi dell'art. 113 del D.lgs. N. 163 del 12.04.2006 la cauzione definitiva è fissata nella misura del 10% (dieci per cento) dell'importo della fornitura, IVA esclusa, risultante dall'offerta dell'aggiudicatario in sede di gara.

In caso di aggiudicazioni con ribassi d'asta superiori al 10 % la cauzione verrà aumentata in ottemperanza alle modalità previste dall'art. 113 del D.lgs. N. 163 del 12.4.2006.

La cauzione definitiva rimarrà vincolata per tutto il periodo contrattuale fino ad avvenuta esecuzione con esito positivo della verifica di conformità .

Successivamente, su richiesta, verrà restituita alla Ditta aggiudicatario.

La cauzione definitiva dovrà essere prestata con le modalità indicate al punto 3, lett. J) del capitolato d'oneri.

Art. 10 - Divieto di cessione o di subappalto

E' vietato all'aggiudicatario di cedere o di dare in subappalto l'esecuzione di tutta o di parte del servizio oggetto del contratto di cui al presente capitolato speciale senza l'autorizzazione della SA.

La cessione ed il subappalto non autorizzati sciolgono il contratto e fanno sorgere il diritto per la SA ad effettuare l'esecuzione in danno, con incameramento della cauzione definitiva, fatto salvo il risarcimento di ogni conseguente maggiore danno.

Nel caso di cessione o di subappalto autorizzati per iscritto dalla SA rimane invariata la responsabilità dell'impresa contraente.

Art. 11 – Ausführung des Vertrages

Die Ausführung des Vertrages beginnt ab 01.07.2012 und die Vertragsdauer beträgt drei Jahre.

Jeder einzelne Gesundheitsbezirk wird Aufträge der notwendigen Menge aufgrund der eigenen Bedürfnisse erteilen.

Die Übernehmerfirma führt die Lieferungen der Produkte, welche Gegenstand der Ausschreibung sind, auf eigenes Risiko durch und übernimmt sämtliche dafür anfallende Kosten und Spesen. Die Übergabe erfolgt an die im Art. 5 dieses Leistungsverzeichnisses genannten Lokale, in den angegebenen Zeiträumen und in den, in den seitens der Gesundheitsbezirke schriftlichen Aufträgen angegebenen Mengen.

Die Lieferung muss innerhalb von 5 Arbeitstagen ab Erhalt der durch Post oder Telefax übermittelten Bestellung mit Ausnahme der Behelfen für die Dekubitusvorbeugung erfolgen, für welche hingegen die Lieferung innerhalb 48 Stunden erfolgen muss.

Es ist ein Verzug von höchstens 5 Arbeitstagen ab vorgenanntem Termin mit Ausnahme der Behelfen für die Dekubitusvorbeugung zulässig; nach diesem Termin kann die Lieferung, durch Entscheidung der VS, nicht mehr erfolgen und die Vertragsstrafen werden laut Art. 18 angeregt.

Art. 12 – Direktor der Ausführung des Vertrages

Die VS wird vor Ausführung des Vertrages einen entsprechenden Ausführungsdirektor mit der Aufgabe der Überwachung des ordnungsgemäßen Ablaufes der Ausführung desselben Vertrages sowie einen Assistenten zum selben Direktor für jeden einzelnen Gesundheitsbezirk ernennen.

Die Namen des Ausführungsdirektors und der entsprechenden Assistenten werden der Übernehmerfirma rechtzeitig mitgeteilt.

Art. 13 – Einleitung der Ausführung des Vertrages

Die Übernehmerfirma ist verpflichtet, sich an die von der VS für die Einleitung des Vertrages gelieferten Anweisungen und Richtlinien zu halten.

Art. 11 - Esecuzione del contratto

L'esecuzione del contratto ha inizio dal 01.07.2012 ed ha la durata di tre anni.

Ogni singolo comprensorio sanitario emetterà gli ordini per le quantità necessarie in base alle proprie esigenze.

L'aggiudicatario deve effettuare le consegne dei prodotti oggetto della gara a proprio rischio e con carico delle spese di qualsiasi natura, nei locali indicati all'art. 5 nelle ore in cui lo stesso è aperto, nelle quantità risultanti dagli ordini scritti emessi dai comprensori sanitari.

Il termine di consegna è di 5 giorni lavorativi dal ricevimento ordine trasmesso a mezzo posta o telefax ad eccezione dei presidi antidecubito per i quali invece il termine di consegna è di 48 ore.

E' ammesso un ritardo massimo di 5 giorni lavorativi dal termine predetto stabilito ad eccezione dei presidi antidecubito, dopodiché su decisione della SA la consegna non potrà più avvenire e saranno attivate le penalità di cui al successivo art. 18.

Art. 12 – Direttore di esecuzione del contratto

La SA prima dell'esecuzione del contratto provvede a nominare un relativo direttore dell'esecuzione con il compito di monitorare il regolare andamento dell'esecuzione del contratto stesso nonché un assistente al direttore stesso per ogni comprensorio sanitario.

I nominativi del direttore dell'esecuzione e dei suoi assistenti del contratto verranno comunicati tempestivamente all'impresa aggiudicataria.

Art. 13 – Avvio dell'esecuzione del contratto

La ditta aggiudicataria è tenuta a seguire le istruzioni e le direttive fornite dalla SA per l'avvio dell'esecuzione del contratto.

Bei Nicht- Erfüllung seitens der Übernehmerfirma kann die VS die Auflösung des Vertrages vornehmen.

Qualora la ditta aggiudicataria non adempia, la SA ha facoltà di procedere alla risoluzione del contratto.

Art. 14 – Annahme und Übernahme der Ware

Art. 14 - Accettazione con presa in carico della merce

Die zur Herstellung der angebotenen Ware verwendeten Produkte, sowie die Ware selbst müssen allen in Italien geltenden Bestimmungen, sowie den Richtlinien der Europäischen Gemeinschaft entsprechen.

I prodotti usati per fabbricare la merce offerta e la merce medesima dovranno essere conformi a tutte le normative vigenti in Italia in materia, nonché conformi alle direttive CE.

Die gelieferten Produkte müssen mit der "CE Marke" gekennzeichnet sein.
Anderenfalls wird die VS die Ware zurückschicken.

I prodotti forniti dovranno essere contrassegnati con il "marchio CE".
In caso contrario la SA respingerà la merce.

Auf jeder Packung oder auf dem Beipackzettel müssen die Angaben betreffend die Bestimmung des Produktes angeführt sein (auch in italienischer Sprache): die Verwendung für welche das Medizinprodukt laut Hersteller bestimmt ist (Art. 1 Buchstabe g) des ges. vertr. Dekretes vom 24.02.97 Nr. 46).

Sulla confezione oppure nel foglio illustrativo deve essere indicata la destinazione del prodotto (anche in italiano), cioè l'utilizzazione alla quale è destinato il dispositivo secondo le indicazioni del fabbricante (Art. 1 lettera g) del decreto legislativo 24.02.97 n. 46).

Die qualitativen Eigenschaften der gelieferten Ware müssen den Wettbewerbsunterlagen, den eingereichten Unterlagen und den Mustern entsprechen.

La merce consegnata dovrà corrispondere per caratteristiche qualitative ai documenti di gara, alla documentazione e alla campionatura presentata.

Die VS wird die gelieferten Produkte kontrollieren, um festzustellen, ob die technischen Eigenschaften mit jenen der Wettbewerbsunterlagen und der eingereichten Unterlagen übereinstimmen identisch sind.

La SA effettuerà controlli sui prodotti forniti per verificare la corrispondenza delle caratteristiche tecniche con quelle dei documenti di gara e con quelle della documentazione presentata.

Zu diesem Zwecke behält sich die VS das Recht vor, technisch-wissenschaftliche Analysen seitens dazu ermächtigter Laboratorien durchführen zu lassen.

All'uopo la SA si riserva di far eseguire anche esami tecnico scientifici.

Falls die Vs die gelieferten Produkte zurückweist, weil bei den Kontrollen festgestellt wurde, dass sie, was Qualität, Herstellung, Verpackung oder anderes anbelangt nicht den technischen Eigenschaften dem Leistungsverzeichnis entsprechen oder den Dokumenten (Prospekte, technische Beschreibungen) und/oder den Mustern nicht identisch sind, muss die Übernehmerfirma diese sofort (innerhalb von 10 Tagen ab Mitteilung) auf eigene Kosten mit Ware ersetzen, welche den vorgeschriebenen Anforderungen entsprechen.

Qualora la SA rifiuti i prodotti forniti, perché dagli accertamenti risulta che per qualità, lavorazione, confezionamento od altro, essi non sono conformi alle caratteristiche tecniche del capitolato d'oneri e/o diversi dalla documentazione/depliant, schede tecniche ecc. o diversi dalla campionatura, la Ditta aggiudicataria a sua cura ed a sue spese dovrà sostituirli immediatamente (entro 10 giorni dalla comunicazione) con altri che soddisfino alle condizioni prescritte.

Bei Nichterfüllung bedient sich die Vs eines Lieferanten ihrer Wahl, der in kürzester Zeit den Bedarf decken kann, wobei die Mehrkosten und Schäden der Übernehmerfirma angerechnet werden, wie vom Art. 28 vorgesehen.

Annahme und Übernahme der Ware befreien die Übernehmerfirma nicht von der Haftung für eventuelle Fehler und Mängel, die bei der Annahme nicht bemerkt, sondern erst nachträglich festgestellt werden.

Es werden nur jene Mengen von Waren bezahlt, die an das Magazin laut Art. 5, geliefert wurden und mit den bestellten Mengen übereinstimmen.

Die gelieferte Menge darf auf keinen Fall die bestellte Menge überschreiten.

In caso di inadempienza la SA si approvvigionerà presso il fornitore a sua scelta che nel più breve tempo possibile soddisferà le esigenze, addebitando le maggiori spese ed i danni alla Ditta aggiudicataria, come previsto nell'art. 28.

L'accettazione con presa in carico della merce non esonera l'aggiudicatario per eventuali difetti ed imperfezioni che non siano emersi al momento dell'accettazione stessa, ma possono venire in seguito rilevati.

I quantitativi di merce ammessi a pagamento saranno quelli accertati all'atto delle singole consegne presso il magazzino indicato all'art. 5 e corrispondenti a quanto stabilito dal relativo ordine.

I quantitativi consegnati non devono in ogni caso essere superiori a quanto ordinato

Art. 15 – Verbot der Einführung von Abänderungen seitens der Übernehmerfirma

Abänderung oder Veränderung können seitens der Übernehmerfirma nicht eingeführt werden, wenn sie nicht seitens des Ausführungsdirektors angeordnet und vorher seitens der VS genehmigt wurden.

Nicht vorher genehmigte Abänderungen geben kein Anrecht auf Bezahlungen oder Rückvergütungen jeglicher Art und, falls der Direktor der Ausführung des Vertrages dies für zweckmäßig erachtet, bringen die Wiederherstellung der vorherbestehenden Situation gemäß den Weisungen des Ausführungsdirektors zu Lasten der Übernehmerfirma mit sich.

Art. 15 – Divieto di modifiche introdotte dalla ditta aggiudicataria

Nessuna variazione o modifica può essere introdotta dalla ditta aggiudicataria, se non é disposta dal direttore dell'esecuzione e preventivamente approvata dalla SA.

Le modifiche non preventivamente autorizzate non danno titolo a pagamenti o rimborsi di sorta e, ove il direttore di esecuzione del contratto lo giudichi opportuno, comportano la rimessa in pristino a carico della ditta aggiudicataria della situazione preesistente, secondo le disposizioni del direttore dell'esecuzione.

Art. 16– Eingeführte Abänderungen seitens der VS

Art. 16 – Varianti introdotte dalla SA

Die VS kann Vertragsabänderungen in den folgenden Fällen vornehmen :

- a) wegen neuer Erfordernisse, welche infolge von eingetretenen Gesetzen und Verordnungen entstanden sind;
- b) wegen unvorgesehener und unvorsehbarer Gründe, welche seitens des Verantwortlichen des Verfahrens festgestellt wurden, oder wegen der eingetretenen Möglichkeit, Materialien, Komponenten und Technologien zu benutzen, welche zur Anfangszeit des vorliegenden offenen Verfahrens nicht vorhanden waren und welche ohne Kostenerhöhung bedeutende Verbesserungen der Qualität der Leistungen bewirken können;
- c) wegen der im Laufe der Ausführung des Vertrages eingetretenen Ereignisse, bezüglich die Natur und die Besonderheit der betroffenen Orte;

La SA può introdurre variazioni al contratto nei seguenti casi :

- a) per nuove esigenze derivanti da sopravvenute disposizioni legislative e regolamentari;
- b) per cause impreviste ed imprevedibili, accertate dal responsabile del procedimento o per l'intervenuta possibilità di utilizzare materiali, componenti e tecnologie non esistenti al momento in cui ha avuto inizio la presente procedura aperta, che possono determinare senza aumento di costo significativi miglioramenti nella qualità delle prestazioni eseguite;
- c) per la presenza di eventi inerenti alla natura e alla specificità dei beni o dei luoghi sui quali si interviene, verificatisi nel corso di esecuzione del contratto;

d) im ausschließlichen Interesse der VS im Rahmen der vom art. 311 des D.P.R. 207/2010 festgesetzten Grenzen und Bedingungen.

d) nell'esclusivo interesse della SA entro i limiti e le condizioni stabilite dall'art. 311 del D.P.R. 207/2010.

Außerdem ist die Übernehmerfirma verpflichtet, alle jene nicht substantiellen Abänderungen vorzunehmen, welche keine höheren Lasten für dieselben mit sich bringen und seitens der VS für zweckmäßig erachtet wurden.

Inoltre la ditta aggiudicataria ha l'obbligo di eseguire tutte quelle variazioni di carattere non sostanziale, non comportanti maggiori oneri per la stessa e che siano ritenute opportune dalla SA.

Art. 17 – Abänderungen im Rahmen von 20%

Art. 17 – Variazioni entro il 20%

Die Übernehmerfirma hat während der Vertragsdauer die Pflicht, unter Beachtung aller Vertragsbedingungen eine Erhöhung des Vertragswertes bis zu 20 % desselben anzunehmen.

L'aggiudicataria nel corso dell'esecuzione del contratto ha l'obbligo di accettare, alle condizioni tutte del contratto stesso, un aumento o una riduzione dell'importo contrattuale fino alla concorrenza del 20% .

Sollte die Abänderung diese Grenze überschreiten, wird die VS nach Einholung der Zustimmung der Übernehmerfirma einen Zusatzakt zum Hauptvertrag abschließen.

Nel caso in cui la variazione supero tale limite la SA procede alla stipula di atto aggiuntivo al contratto principale dopo aver acquisito il consenso della ditta aggiudicataria.

Im Falle einer Erhöhung der Behelfsanfrage, können auch Modelle neuester Herstellung eingeführt werden, welche nicht im technischen Anhang des vorliegenden Leistungsverzeichnisses beinhaltet sind, als Ersatz für auslaufende Modelle.

Nel caso d'aumento di richiesta di presidi, potranno anche essere inseriti modelli di nuova produzione non contenuti nelle schede tecniche del presente capitolato, in sostituzione di quei modelli che dovessero uscire dalla produzione.

Es bleibt dabei, dass auch für die neuen Modelle die technischen Eigenschaften und die Vertragsbedingungen des gegenständlichen Leistungsverzeichnisses beibehalten werden.

Resta inteso che anche per i nuovi modelli saranno mantenute le caratteristiche tecniche e le condizioni contrattuali previste dallo stesso.

Art. 18 – Unterbrechung der Ausführung des Vertrages

Der Direktor des Ausführung des Vertrages ordnet die Unterbrechung des Vertrages an, sollten besondere Umstände die entsprechende Ausführung vorübergehend behindern.

Von dieser Unterbrechung werden die entsprechenden Gründe geliefert.

Die Unterbrechung der Ausführung des Vertrages kann angeordnet werden :

- wegen ungünstiger klimatischen Bedingungen
- im Falle höherer Gewalt
- wegen anderer außerordentlichen Umstände, welche die kunstgerechte Ausführung der Leistung hindern

Der Direktor des Ausführung des Vertrages verfasst in Anwesenheit der Übernehmerfirma das Unterbrechungsprotokoll.

Sobald die Gründe für die Unterbrechung nicht mehr gegeben sind, verfasst der Direktor der Ausführung des Vertrages die Protokolle für die Wiederaufnahme der Ausführung des Vertrages.

In dem Wiederaufnahmeprotokoll gibt der Direktor der Ausführung des Vertrages die neuen Termine für das Vertragsende an, wobei die Dauer der Unterbrechung und die entsprechenden Folgen berücksichtigt werden.

Art. 18 – La sospensione dell'esecuzione del contratto

Il direttore dell'esecuzione del contratto ordina la sospensione del contratto qualora circostanze particolari ne impediscano temporaneamente la regolare esecuzione.

Di tale sospensione verranno fornite le relative ragioni.

La sospensione dell'esecuzione del contratto potrà essere ordinata per :

- avverse condizioni climatiche
- cause di forza maggiore
- altre circostanze speciali che impediscano l'esecuzione a regola d'arte della prestazione.

Il direttore dell'esecuzione del contratto con l'intervento della ditta aggiudicataria compila il verbale di sospensione.

Non appena sono venute a cessare le cause della sospensione il direttore dell'esecuzione del contratto redige i verbali di ripresa dell'esecuzione del contratto.

Nel verbale di ripresa il direttore dell'esecuzione del contratto indica il nuovo termine di conclusione del contratto, tenendo in considerazione la durata della sospensione e gli effetti da questa prodotti.

Art. 19 – Übereinstimmungsprüfungen

Die Ausführung des Vertrages unterliegt Übereinstimmungsprüfungen in Ausführungsphase sowie einer endgültigen Übereinstimmungsprüfung zwecks Feststellung der ordnungsgemäßen Ausführung derselben hinsichtlich der im Vertrag vorgesehen Bedingungen und Terminen.

Art. 19 – Verifiche di conformità

L'esecuzione del contratto è soggetta a verifiche di conformità in corso di esecuzione nonché ad un verifica definitiva, al fine di accertarne la regolare esecuzione rispetto alle condizioni ed ai termini stabiliti nel contratto.

Art. 20 – Termine für die Einleitung der Übereinstimmungsprüfung und zuständige Personen für die entsprechende Durchführung

Die Übereinstimmungsprüfungen in Ausführungsphase werden innerhalb des Monats März des zweiten und des dritten Vertragsjahres ausgeführt.

Art. 20 – Termini per avviare la verifica di conformità e soggetti competenti ad effettuarla

Le verifiche di conformità in corso di esecuzione sono effettuate entro i mesi di marzo del secondo e del terzo anno di contratto.

Die endgültige Übereinstimmungsprüfung wird innerhalb von 20 Tagen ab Fertigstellung der Dienstleistung eingeleitet und wird innerhalb von 60 Tagen ab Fertigstellung der Dienstleistung abgeschlossen.

Sollten sich die entsprechenden Verfahren über die obgenannten Termine hinausziehen, wird der Übernehmerfirma eine formelle Mitteilung übermittelt.

Die Übereinstimmungsprüfungen werden vom Ausführungsdirektor durchgeführt, welcher von den laut Art. 13 der vorliegenden Verdingungsordnung ernannten Assistenten unterstützt wird.

La verifica di conformità definitiva viene avviata entro 20 giorni dall'ultimazione della prestazione e verrà conclusa non oltre 60 giorni dall'ultimazione dell'esecuzione delle prestazioni contrattuali.

In caso di prolungamento delle relative operazioni rispetto al termine sopra contemplato verrà trasmessa formale comunicazione alla ditta aggiudicataria.

Le verifiche di conformità vengono espletate dal direttore dell'esecuzione, coadiuvato dagli assistenti, nominati ai sensi dell'art. 13 del presente capitolato.

Art. 21 – Modalitäten für die Durchführung der Übereinstimmungsprüfungen

Die Prüfung der ordnungsgemäßen Ausführung der vertraglichen Leistungen wird durch die Feststellungen und Prüfungen durchgeführt, welche seitens der mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragten Person für notwendig erachtet werden.

Der Direktor der Ausführung des Vertrages teilt der Übernehmerfirma die Termine der Ausführung der Übereinstimmungsprüfungen rechtzeitig mit, um die entsprechende Teilnahme zu ermöglichen.

Von der Übereinstimmungsprüfungen werden entsprechende Protokolle verfasst, welche von allen Teilnehmern unterzeichnet wird.

Art. 21 – Modalità per l'esecuzione delle verifiche di conformità

La verifica della regolare esecuzione delle prestazioni contrattuali è effettuata attraverso gli accertamenti e riscontri che il soggetto incaricato della verifica di conformità ritenga necessari.

Il direttore dell'esecuzione del contratto dà tempestivo avviso delle date di svolgimento delle verifiche di conformità alla ditta aggiudicataria, al fine di permetterne la relativa partecipazione.

Delle verifiche di conformità vengono redatti apposito verbale, che vengono sottoscritti da tutti i soggetti intervenuti.

Art. 22 – Kosten für die Übereinstimmungsprüfungstätigkeiten

Die für die Übereinstimmungsprüfung notwendigen Tätigkeiten werden auf Kosten der Übernehmerfirma durchgeführt, welche der mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragten Person auch alle notwendigen Mittel für die entsprechende Durchführung zur Verfügung stellen wird.

Art. 22 – Oneri relativi alle operazioni di verifica della conformità

Le operazioni necessarie alla verifica di conformità sono svolte a spese della ditta aggiudicataria, che deve mettere a disposizione del soggetto incaricato della verifica di conformità i mezzi necessari ad eseguirla.

Falls die Übernehmerfirma diese Pflichten nicht befolgt, wird die mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragte Person anordnen, dass dieselben von Amts wegen durchgeführt werden, wobei die entsprechenden Kosten von der Vergütung für die Übernehmerfirma abgezogen werden.

Nel caso in cui la ditta aggiudicataria non ottemperi a tali obblighi, il soggetto incaricato della verifica dispone che sia provveduto d'ufficio, deducendo le relative spese dal corrispettivo dovuto alla ditta aggiudicataria.

Art. 23 – Bewertungen der Person, die Übereinstimmungsprüfung vornimmt

Die mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragte Person vergleicht die aus dem Prüfungsprotokoll festgestellten Tatsachen mit den Vertragsdaten sowie mit den Buchungsunterlagen und formuliert seine eigenen Überlegungen in Bezug auf die Einhaltung der Vertragsbedingungen seitens der Übernehmerfirma.

Sie gibt an, ob die Leistungen auch bei Mängeln oder kleinen Fehlern in Bezug auf die Ausführung des Vertrages mit Zuweisung eines Termins für die entsprechende Erfüllung oder Vervollständigung mehr oder wenig prüfbar sind.

In einem vertraulichen Bericht äußert sie ihr Gutachten in Bezug auf die Beanstandungen der Übernehmerfirma sowie auf die allfälligen Vertragsstrafen, sofern für dieselben noch kein endgültiger Entschluss gefasst wurde.

Art. 23 – Valutazioni del soggetto che procede alla verifica di conformità

Il soggetto incaricato della verifica di conformità provvede a raffrontare i dati di fatto, risultanti dal verbale di verifica, con i dati relativi al contratto e con i documenti contabili ed a formulare le proprie considerazioni sul modo in cui la ditta aggiudicataria ha osservato le condizioni contrattuali.

Egli indica se le prestazioni siano o meno collaudabili anche in presenza di eventuali difetti o mancanze di lieve entità rispetto all'esecuzione del contratto con assegnazione di un termine per il relativo adempimento o completamento.

Con apposita relazione riservata egli espone il proprio parere sulle contestazioni della ditta aggiudicataria e sulle eventuali penali sulle quali non sia già intervenuta una risoluzione definitiva.

Art. 24 – Ausstellung der Bescheinigung über die erfolgte Übereinstimmungsprüfung

Die mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragte Person stellt die Bescheinigung über die erfolgte Übereinstimmungsprüfung aus, falls es sich ergeben hat, dass die Übernehmerfirma die vertraglichen Leistungen vollständig und ordnungsgemäß ausgeführt hat.

Die Übernehmerfirma ist verpflichtet, gemäß Art. 1490 und folgenden vom ZGB Gewähr für Mängel zu leisten.

Die Bescheinigung über die erfolgte Übereinstimmungsprüfung wird der Übernehmerfirma zwecks entsprechender Annahme übermittelt, welche dieselbe innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt datum unterzeichnen muss.

Art. 24 – Emissione del certificato di verifica di conformità

Il soggetto incaricato della verifica di conformità rilascia il certificato di verifica di conformità quando risulti che la ditta aggiudicataria abbia completamente e regolarmente eseguito le prestazioni contrattuali.

La ditta aggiudicataria è tenuta alla garanzia per vizi, prevista dall'art. 1490 e ss. del c.c.

Il certificato di verifica di conformità viene trasmesso per la sua accettazione alla ditta aggiudicataria, che deve firmarlo entro 15 giorni dalla data del relativo ricevimento.

Bei Unterzeichnung kann die Übernehmerfirma die Beanstandungen hinzufügen, die sie hinsichtlich des Prüfungsverfahrens für zweckmäßig erachtet.

Nach der Ausstellung der Bescheinigung über die erfolgte Übereinstimmungsprüfung nimmt die VS die Freigabe der seitens der Übernehmerfirma geleisteten Kautions sowie des vom Art. 4, Punkt 3 des D.P.R. 207/2010 vorgesehenen Abzuges vor.

All'atto della firma la ditta aggiudicataria può aggiungere le contestazioni, che ritiene opportune rispetto alle operazioni di verifica

Successivamente all'emissione del certificato di verifica di conformità la SA procede allo svincolo della cauzione prestata dalla ditta aggiudicataria nonché della ritenuta prevista dall'art. 4, punto 3 del D.P.R. 207/2010.

Art. 25 - Zahlungsmodalitäten

Die Zahlungen erfolgen innerhalb von 60 Tagen ab Zustellung der Rechnungen.

Die Rechnungen werden nach den geltenden Normen und mit der entsprechenden Auftragsnummer getrennt an den jeweiligen Gesundheitsbezirken ausgestellt.

Die gesetzliche Zahlungsfrist wird nicht garantiert, wenn:

- die Rechnung nicht die Nummer der Bestellung, ausgestellt von der VS, wiedergibt;
- für die EU-Firmen, die notwendigen Daten für das Ausfüllen des Modells INTRASTAT nicht mitgeteilt wurden;
- die Rechnung an eine andere Adresse, als jene, welche im Feld "Zustellung der Rechnung" auf der Bestellung angegeben ist, zugeschickt wird;
- die Rechnung nicht richtig ausgestellt wird (z.B. falsche Beträge, einzige Rechnung für mehrere Verträge);
- nicht die eventuelle diesbezügliche Gutschrift eingelangt ist;
- seitens der VS Beanstandungen im Gange sind;
- vorherige Vertragsstrafen, welche der Firma auch in Bezug auf andere Verträge angelastet wurden, noch nicht beglichen wurden

Jedenfalls wird auf dem fortlaufenden Nettobetrag für die Leistungen ein Abzug vom 0,5% vorgenommen, dessen Freigabe erst nach Ausstellung mit positivem Ergebnis der Übereinstimmungsprüfung erfolgen wird.

Art. 25 - Modalità di pagamento

I pagamenti sono disposti entro 60 giorni dalla data di ricevimento delle fatture emesse separatamente per ciascun comprensorio sanitario, redatte secondo le norme in vigore e recanti il numero dell'ordine emesso dai diversi comprensori sanitari.

Tale termine di pagamento non sarà garantito nel caso in cui:

- la fattura non riporti il numero dell'ordine emesso dalla SA;
- per le ditte estere di paesi appartenenti all'UE non siano stati forniti i dati necessari per la compilazione del modello INTRASTAT;
- la fattura venga inviata ad un indirizzo diverso da quello riportato nel campo "Recapito fatture" sull'ordine;
- la fattura non venga emessa in modo corretto (es. importi errati, unica fattura per più contratti);
- non sia pervenuta la relativa eventuale nota d'accredito;
- vi siano in atto contestazioni da parte della SA;
- non siano ancora state saldate penalità precedentemente addebitate alla ditta, anche in riferimento ad altri contratti.

In ogni caso sull'importo netto progressivo delle prestazioni è operata una ritenuta dello 0,5 %, che potrà essere svincolata solo dopo l'avvenuto rilascio con esito positivo del certificato di verifica di conformità.

Art. 26 - Vertragsstrafe

Die Übernehmerfirma ist den Strafen in den nachstehend angeführten Fällen und in dem jeweils angegebenen Ausmaß unterworfen, ohne dass eventuelle strafrechtliche Folgen ausgeschlossen bleiben:

Art. 26 - Penalità

L'aggiudicatario, senza esclusione d'eventuali conseguenze penali, è soggetto all'applicazione di penalità nei casi sotto riportati e in misura indicata in calce a ciascun caso:

1. Strafen bezüglich die Lieferung:

A. Falls die Übernehmerfirma die Lieferungen nicht innerhalb des im Art. 11 der vorliegenden Verdingungsordnung vorgesehenen Verzugstermins durchführt - **Belastung durch:**

- Einzug der Kautions mit Rückerstattung des eventuell nicht zustehenden Betrages nach Fälligkeit des Vertrages;
- Anlastung der Verzugsgebühr im Ausmaß von 10%, berechnet auf den Gesamtwert der nicht gelieferten Ware;
- außer obgenannter Verzugsgebühr werden die Mehrkosten und die Spesen für die Beschaffung der Produkte bei einem anderen Lieferanten angerechnet;
- die VS behält sich das Recht vor, den Vertrag aufzulösen, mit Anlastung der Verzugsgebühr und der anderen obgenannten Beträge, vorbehaltlich des Rechtes auf Vergütung von höheren Schäden.

B. Falls die Übernehmerfirma die Lieferung nicht innerhalb des im Art. 11 der vorliegenden Verdingungsordnung vorgesehenen normalen Termins durchführt. **Belastung durch:**

- Einzug der Kautions mit Rückerstattung des nicht zustehenden Betrages nach Fälligkeit des Vertrages;
- Anlastung der Verzugsgebühr im Ausmaß von 1%, berechnet auf den Gesamtwert der nicht gelieferten Ware für jeden Werktag (Samstage und Sonntage ausgeschlossen) in Verzug;
- Anlastung der eventuellen Schäden

C. Falls die Übernehmerfirma den geforderten Umtausch für jene Produkte, die bei der Übergabe oder auch später, beim Gebrauch, als nicht dem Leistungsverzeichnis entsprechend festgestellt werden, nicht innerhalb des im Art. 14 der vorliegenden Verdingungsordnung vorgesehenen Termins zufriedenstellend vornimmt - **Belastung durch:**

- Einzug der Kautions mit Rückerstattung des nicht zustehenden Betrages nach Fälligkeit des Vertrages
- Anlastung der Strafgebühr im Ausmaß von 10% auf den Gesamtwert der beanstandeten Ware;
- Außer obgenannter Strafgebühr werden die Mehrkosten und die Spesen für die Beschaffung der Produkte bei einem anderen Lieferanten angerechnet;

1. Penalità relativa alla fornitura :

A. Se non effettua la consegna della merce entro il termine massimo di ritardo di cui all'art. 11 del presente capitolato speciale - **Addebito tramite:**

- incameramento del deposito cauzionale con restituzione della eventuale somma non spettante alla scadenza del contratto;
- addebito dell'importo penale nella misura del 10% calcolato sul valore della merce non consegnata;
- oltre alla penale di cui sopra saranno addebitati il maggior prezzo pagato e le spese sostenute per l'approvvigionamento dei prodotti presso altro fornitore;
- resta fermo per la SA la facoltà di risolvere il contratto, con addebito della penale e delle altre somme sopra indicate, salvo il diritto al risarcimento dei maggiori danni.

B. se effettua la consegna della merce in ritardo sul normale termine indicato all'art. 1 del presente capitolato d'oneri - **Addebito tramite**

- incameramento del deposito cauzionale con restituzione della somma non spettante alla scadenza del contratto;
- addebito dell'importo penale nella misura dello 1% calcolato sul valore complessivo della merce non consegnata per ogni giornata lavorativa (esclusi i sabati e le domeniche) di ritardo;
- addebito degli eventuali danni.

C. se non effettua la sostituzione richiesta dei prodotti riscontrati non corrispondenti al capitolato d'oneri al momento della consegna o successivamente al momento dell'uso, entro il termine stabilito dall'art. 14 del presente capitolato d'oneri con altri pienamente soddisfacenti - **Addebito tramite:**

- incameramento del deposito cauzionale con restituzione della somma non spettante alla scadenza del contratto;
- addebito dell'importo penale nella misura del 10% calcolato sul valore complessivo della merce contestata;
- oltre alla penale di cui sopra saranno addebitati il maggior prezzo pagato e le spese sostenute per l'approvvigionamento dei prodotti presso altro fornitore;

• Auch in diesem Falle kann die VS den Vertrag auflösen, mit Anlastung der Verzugsgebühr und der anderen obgenannten Beträge, vorbehaltlich des Rechtes auf Vergütung eventueller höherer Schäden.

• resta ferma anche in questo caso per la SA la facoltà di risoluzione del contratto, con addebito della penale e delle altre somme sopra indicate, salvo il diritto al risarcimento dei maggiori danni.

Art. 27 - Verantwortung der Übernehmerfirma	Art. 27 - Responsabilità dell'aggiudicatario
--	---

Die Übernehmerfirma ist verpflichtet, gegenüber allen ihren Angestellten die gesetzlichen Bestimmungen und geltenden Vorschriften anzuwenden, die in Bezug auf Arbeit und Sozialversicherung gelten, und trägt die damit verbundenen Spesen.

L'aggiudicatario é sottoposto a tutti gli obblighi, verso i propri dipendenti, risultanti dalle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro e di assicurazioni sociali ed assume a suo carico, tutti gli oneri relativi.

Die Übernehmerfirma übernimmt außerdem jede Verantwortung für Unfälle und Schäden, an Personen oder Dingen, die dem der VS oder Dritten durch die Übernehmerfirma selbst oder durch deren Angestellte und Mitarbeiter bei der Erfüllung der vertraglich eingegangenen Verpflichtungen entstehen, wobei die VS von jeder Unannehmlichkeit befreit wird, die in diesen Fällen entstehen sollte.

L'aggiudicatario assume, altresì, ogni responsabilità per infortuni e danni a persone o a cose, arrecati alla SA o a terzi per fatto dell'aggiudicatario medesimo o dei suoi dipendenti e collaboratori nell'esecuzione degli adempimenti assunti con il contratto, sollevando pertanto la SA da qualsiasi eventuale molestia che al riguardo le fosse mossa.

Falls bei der Herstellung des Produktes Bestandteile verwendet werden, die den in Italien geltenden Bestimmungen und den betreffenden EG-Richtlinien nicht entsprechen, ist die VS von jeder Verantwortung befreit, falls dadurch Schäden entstehen.

Nel caso in cui nella fabbricazione del prodotto, fossero utilizzati componenti non corrispondenti alle norme in vigore in Italia e alle direttive CEE in materia, la SA sarà sollevata da qualsiasi responsabilità per i danni da ciò derivanti.

Außerdem wird die Übernehmerfirma die Daten behandeln, welche sie bei der Durchführung des gegenständlichen Dienstes erfahren sollte, auf vertrauliche Weise und gibt diesbezüglich auch dem eigenen Personal Anweisungen.

Inoltre la ditta aggiudicataria manterrà riservati e darà istruzione al proprio personale, affinché siano mantenuti i dati che siano portati a sua conoscenza in relazione all'effettuazione delle prestazioni di cui alla presente.

Die Verpflichtung gemäß vorhergehendem Abs. betrifft nicht Daten, die öffentlich bekannt sind sowie, falls nicht anders vereinbart, die Ideen, die Methoden und die technische Erfahrung, welche die Firma in die Durchführung der vertragsbedingten Leistungen einbringt.

L'obbligo di cui al precedente comma non concerne i dati che siano o divengano di pubblico dominio nonché, salvo diversa pattuizione, le idee, le metodologie e le esperienze tecniche che la ditta aggiudicataria sviluppi o realizzi in esecuzione delle prestazioni contrattuali.

Die Übernehmerfirma verpflichtet sich, jede Information, die sie bei der Durchführung des Dienstes über die Patienten erfährt, vertraulich zu behandeln und dem eigenen Personal diesbezüglich genaue Anweisungen zu geben.

La ditta aggiudicataria si impegna a mantenere riservata ogni informazione relativa agli utenti, di cui venga a conoscenza nell'espletamento del servizio e darà identiche disposizioni al proprio personale.

Deshalb garantiert die Übernehmerfirma, die geltenden Vorschriften über die Behandlung der sensiblen Daten zu beachten, einschließlich jener Vorschriften, die die Sicherheit der Daten betreffen.

Pertanto la ditta aggiudicataria garantisce il pieno rispetto delle vigenti disposizioni in materia di trattamento di dati sensibili, compreso il profilo relativo alla sicurezza degli stessi.

Bei Verstoß gegen die Bestimmungen über die Behandlung der persönlichen Daten verweist man auf die geltende Gesetzgebung (G. 675/96 und nachfolgende Änderungen und Ergänzungen).

Das Vorkommen solcher Fälle kann die Auflösung des Vertrages zur Folge haben, wobei die Firma für alle festgestellten Schäden, die auf sie zurückzuführen sind (auch solche, die das Image betreffen), aufkommen muss.

Die Übernehmerfirma ist ermächtigt, die sensiblen Daten in Auftrag der VS zu verarbeiten und ist verpflichtet, alle Vorschriften der ges. vertr. Verordnung 196/2003 zu beachten sowie alle Anweisungen, die bei Vertragsabschluss oder darauffolgend von den Gesundheitsbezirken mitgeteilt werden.

Bei Nichterfüllung ist die Übernehmerfirma der VS gegenüber verantwortlich, wie vom Gesetz vorgesehen.

Eventuelle Mitarbeiter oder Beauftragte der Zuschlagsfirma müssen von dieser über die obgenannten Vorschriften informiert werden, wobei die Übernehmerfirma auf jeden Fall die ganze Verantwortung trägt.

Per quanto concerne eventuali violazioni accertate alle leggi sul trattamento dei dati personali si rimanda a quanto previsto dalla normativa vigente in materia (L. 675/96 e successive modifiche ed integrazioni).

Il verificarsi di tali casi può comportare la risoluzione del contratto e la conseguente rivalsa sulla ditta di tutti i danni (anche di immagine) riscontrati ed ad essa riconducibili.

La ditta aggiudicataria á autorizzata a svolgere operazioni di trattamento di dati sensibili e personali per conto della SA ed é tenuta a rispettare ed osservare tutte le norme previste dal D.lgs. 196/2003 nonché di ogni altra istruzione impartita in sede contrattuale o in successive comunicazioni da parte dei Comprensori Sanitari stessi.

In caso di inadempimento la ditta aggiudicataria sarà considerata responsabile nei confronti della SA ai sensi di legge.

Qualora la ditta aggiudicataria si avvalga di incaricati e collaboratori, si obbliga a renderli edotti delle suddette norme operative generali, fermo restando che in ogni caso essi devono operare sotto la sua diretta ed esclusiva responsabilità.

Art. 28 - Auflösung des Vertrages

Die VS kann die Auflösung des Vertrages, der Gegenstand der vorliegenden Besonderen Verdingungsordnung bildet, verlangen:

- a) in jedem Moment der Ausführung, indem sie von der Möglichkeit Gebrauch macht, die im Art. 1671 BGB vorgesehen ist, sowie aus jedem Grund, wobei die Übernehmerfirma für die Spesen für schon durchgeführte Lieferungen und für ausgefallene Gewinne entschädigt wird;
- b) aus Gründen öffentlichen Interesses;
- c) im Falle von Betrug, von grober Fahrlässigkeit von Übertretung bei der Durchführung der vertraglichen Verpflichtungen und Bedingungen;
- d) im Falle von Firmenabtretung, von Auflassung der Tätigkeit, oder im Falle von präventivem Zwangsvergleich, von Zahlungsaufschub und von darauffolgender Beschlagnahme oder Pfändung zu Lasten der Übernehmerfirma;
- e) in den Fällen von Übertragung oder Unterpacht laut Art. 10, falls die Firma von der VS nicht dazu ermächtigt war;

Art. 28 - Risoluzione del contratto

La SA può chiedere la risoluzione del contratto oggetto del presente capitolato speciale:

- a) in qualunque momento dell'esecuzione, avvalendosi della facoltà consentita dall'art. 1671 del C.C. e per qualsiasi motivo, tenendo indenne l'aggiudicatario delle spese sostenute, per le forniture già eseguite, e per i mancati guadagni;
- b) per motivi di pubblico interesse;
- c) in caso di frode, di grave negligenza di contravvenzione nella esecuzione degli obblighi e condizioni contrattuali;
- d) in caso di cessione dell'Azienda, di cessazione di attività, oppure nel caso di concordato preventivo di fallimento, di stato di moratoria e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a carico dell'aggiudicatario;
- e) nei casi di cessione o subappalto non autorizzati dalla SA, come previsto al precedente art. 10;

- | | |
|--|--|
| <p>f) im Todesfalle des Übernehmers, falls seine Persönlichkeit eine ausschlaggebende Garantie dargestellt hat;</p> <p>g) im Todesfalle eines der Gesellschafter einer De-Facto-Gesellschaft oder offenen Handelsgesellschaft, oder eines Komplementärs einer Kommanditgesellschaft und die VS, die vertragliche Beziehung mit den übrigen Gesellschaftern nicht weiterführen möchte;</p> <p>h) in den vom Art. 135 der ges. vertr. Verordnung vom 12.4.2006 Nr. 163 vorgesehenen Fällen;</p> <p>i) in den in den Art. 13 und 26 der vorliegenden Besonderen Verdingungsordnung vorgesehenen Fällen.</p> | <p>f) nei casi di morte dell'aggiudicatario, quando la considerazione della sua persona sia motivo determinante di garanzia;</p> <p>g) in caso di morte di qualcuno dei soci nelle imprese costituite in società di fatto o in nome collettivo, o di uno dei soci accomandatari nelle società in accomandita e la SA non ritenga di continuare il rapporto contrattuale con gli altri soci;</p> <p>h) nei casi previsti all'art. 135 del D.lgs. 12.4.2006, n. 163 e successive modifiche ed integrazioni;</p> <p>i) nei casi precisati agli art. 13 e 26 del presente capitolato speciale.</p> |
|--|--|

Die Übernehmerfirma kann die Vertragsauflösung verlangen, wenn:

- 1) es ihr unmöglich ist, den Vertrag, infolge nicht anrechenbarer Vorfälle zu erfüllen, laut Bestimmungen des Art. 1672 BGB.

Die Vertragsauflösung hat rückwirkende Wirkung, unbeschadet der schon erbrachten und von der VS anerkannten Leistungen.

L'aggiudicatario può chiedere la risoluzione del contratto:

- 1) in caso di impossibilità ad eseguire il contratto, in conseguenza di causa non imputabile allo stesso secondo il disposto dell'art. 1672 del C.C.

La risoluzione del contratto ha effetto retroattivo, ad eccezione delle prestazioni già eseguite e riconosciute dalla SA.

Art. 29 – Preisänderungen	Art. 29 - Variazione prezzi
Die laut Punkt 1.3. des Leistungsverzeichnisses angebotenen Preise verstehen sich von der anbietenden Firma auf Grund von Kalkulationen zu ihren Gunsten und auf eigenes Risiko berechnet.	I prezzi offerti ai sensi del punto 1.3. del capitolato d'oneri si intendono fissati dalla Ditta offerente in base a calcoli di sua convenienza e a suo rischio.
Art. 30 - Antrag auf Preisrevison	Art. 30 - Revisione prezzi
Die Preisrevison wird, laut Art. 115 der ges. vertr. Verordnung vom 12.04.2006 Nr. 163 verfügt werden.	Sarà disposta ai sensi dell'art. 115 del D. Lgs. n. 163 del 12.4.2006.
Art. 31 – Durchführungsverfahren der Preisrevison	Art. 31 – Modalità di esecuzione della revisione prezzi
Die Preisrevison wird infolge von einem von Seiten des Direktors der Einkaufs- und Wirtschaftsabteilung der VS durchgeführten Verfahren auf Grund der Daten laut. Abs. 4, Buchstabe c) und Abs. 5 des Art. 7 des ges. vertr. Dekretes Nr. 163 vom 12.04.2006 angewandt.	La revisione prezzi verrà applicata in seguito ad una istruttoria condotta dal Direttore della Ripartizione Economato – Provveditorato della SA sulla base dei dati di cui all'art. 7, comma 4, lettera c) e comma 5 del D. Lgs. Nr. 163 del 12.04.2006.
Art. 32 - Verweisung an die staatliche Gesetzgebung	Art. 32 - Rinvio alla legislazione nazionale

Für all jenes, das in der vorliegenden Besonderen Verdingungsordnung nicht ausdrücklich vorgesehen ist, verweist man auf die Gesetzgebung des Staates, der Region Trentino Südtirol und der Autonomen Provinz Bozen.

Per quanto non espressamente previsto nel presente capitolato speciale si rinvia alla normativa emanata dallo Stato, dalla Regione Trentino Alto Adige, dalla Provincia Autonoma di Bolzano.

Art. 33 - Arbeitstage

Als Arbeitstage sind alle Wochentage von Montag bis Freitag - folglich Samstag, Sonntag und die in die Woche fallenden Feiertage ausgenommen - zu betrachten.

Art. 33 - Giornate lavorative

I giorni lavorativi sono da considerare tutti quelli settimanali dal lunedì al venerdì, esclusi quindi i sabati, le domeniche e le festività infrasettimanali.

Art. 34 - Anwendung der ges. vertr. Verordnung Nr. 196 vom 30.06.2003

Die VS ist ermächtigt die personenbezogenen Daten, welche von den Firmen bereitgestellt werden, im Rahmen seiner üblichen Tätigkeit zu verwenden, z. B.:

- Daten betreffend den Vertragsabschluss ;
- Daten, die notwendig sind um gesetzliche Verpflichtungen zu erfüllen;
- für Zahlungen;
- für verwaltungstechnische und operative Erfordernisse;
- für die Preisbeobachtungsstelle vom Sanitätsbetrieb selbst oder von einer dafür beauftragten Firma mittels allfälliger Anwendung von elektronischen Geräten.

Art. 34 - Applicazione D. Lgs. n. 196 del 30.06.2003

La SA è autorizzata ad utilizzare i dati personali forniti dalla ditta nell'ambito dell'attività dell'Azienda Sanitaria stessa come da esempio:

- per esigenze relative alla stipula di contratti;
- per eseguire obblighi di legge;
- per pagamenti;
- per esigenze di tipo gestionale e operativo;
- per l'osservatorio dei prezzi

direttamente o tramite società specifica con l'eventuale utilizzo di strumenti automatizzati.